

ERSTER AKT I

In einer Nacht von Winter, in der Mitte des Waldes gab es ein Haus, wo eine arme Familie wohnte. Mein Herz hört immer noch Geräusche ..., eine Diskussion... von weitem..., träume ich jetzt?, oder nicht?, was zum Teufel ist hier los?, wissen Sie vielleicht etwas?, los geht's! Ich muss etwas untersuchen!, Tschüssi!

(Nunha noite de inverno, no medio do monte había unha casa, onde vivía unha familia pobre. O meu corazón todavía escoita ruidos..., unha discusión..., de lonxe..., soño agora?, ou non?, que diaños pasa aquí?, saben algo?, marchando!, teño que investigar algo, chaito!)

- Der Vater: Kinder, wir müssen gehen, um Holz zu hacken. Sonst werden wir an Kälte sterben.

Fillos, tempos que ir a cortar leña, senon imos morrer de frío!

- Hänsel: O.k., gut Vater. Ich rufe Gretel, damit sie uns hilft. / Vale papá, vou chamar a Gretel para que nos veña axudar

(Der Vater und seine Kinder gehen in den Wald, um Holz für die offene Feuerstelle zu hacken. Währenddessen ist die Mutter zu Hause und beklagt sich über ihr Leben)

(O Pai e os seus fillos marchan ao monte para ir a coller leña para a lareira. A Nai, namentres, estaba na casa queixándose da súa vida)

- Die Mutter: (spricht für sich selbst): Warum soll ich jeden Tag meinem Mann und seiner unnützen Kinder aushalten? Warum wohne ich mit Ihnen und sterbe an Hunger, wenn ich allein ungleich besser sein könnte?

Falando para si mesma): Por que teño que aguantar tódolos días ao meu marido e aos seus fillos inútiles? Por que estou vivindo con eles e morrendo de fame, cando eu soa podería estar moito mellor?

(Kommen der Vater und die Kinder des Waldes an.) (Die Kinder hatten Autismus, Hansel Asperger – Syndrom)

(Chegan o Pai e os rapaces do monte.) (Os nenos tiñan Autismo, Hansel Asperger)

- Die Mutter: Sieh du an, Rupert; Entweder gehen deine retardierte Kinder von meinem Haus weg oder gehst du weg, weil es hier Keine Mause zum essen gibt.

Mira, Rupert; ou liscan os teus fillos retrasados da miña casa ou liscas ti; porque aquí non hai nin un rato para comer.

- Der Vater: Einverstanden! Ich gehe weg; Aber bitte kümmere dich um meine Kinder, die ich sehr liebe.

Vale, marchó eu; pero por favor coida dos meus fillos, que os quero moito.

(Der Vater geht vom Haus weg und während die Kinder schlafen, gab er sie einen Kuss als Abschied)

(O Pai marcha da casa, e mentras que os seus fillos estaban durmindo, el foilles a dar un bico como despedida)

(Die Sonne geht auf und es ist schon ein neuer Tag)

(O Sol sae e xa é un día novo)

- Hänsel: Weißt du, wo ist unser Vater ?

Sabes onde está o noso papá?

- Gretel: Nein, Hänsel.

Non Hansel

- Hänsel: Wir gehen, um unsere Mutter zu fragen.

Imos a preguntarlle á mamá

(Sie gehen in die Küche)

(Van á cociña)

- Hänsel: Wo ist Rupert, Mutti?

- Die Mutter: Sie ging von diesem Haus weg, weil ich nicht alle versorgen kann.

Marchouse desta casa, porque eu non podo manter a todos.

Hänsel: (Deprimiert. Er zeichnet und malt in seinem Heft seine Gefühle und alles was er sieht. So bleibt er ruhig) Aber, Warum? Du bist eine Viper.!

(Deprimido. Debuxa e pinta na súa libreta sentimentos e todo o que ve. Así quédase tranquilo) Pero, por que? Eres unha víbora!

(Die Geschwister gehen in aller Eile in den Wald weg, um zu suchen, wohin ihr Vater ging weg. Das Abenteuer, um durch den Wald zu laufen, kann ihnen die Haare vom Kopf fressen, denn der Wald von Ritterford ist berühmt, weil er verzaubert ist.)

(Os irmáns marchan ás carreiras ao bosque para buscar a onde marchou o seu pai. A aventura de andar polo bosque pódelles saír cara, xa que o bosque de Ritterford ten a fama de estar encantado!)

ZWEITER AKT II

(Die zwei Geschwister kommen in den Wald, aber sie beginnen, um zu beobachten sonderbare Sachen, die sie nie gesehen hatten.)

(Os dous irmáns chegan ao bosque, pero comezan a ver cousas estranas, que nunca viran)

- Gretel: Was ist das? Bin ich oder sehe Bäume, die sprechen!

Que é eso?, son eu ou estou vendo árbores que falan!

- Der verzauberte Baum: Ja, ich bin den verzauberten Baum, aber hier entlang kann nicht irgendeine vorbeigehen.

Si son a árbore encantada, pero por aquí non pasa calquera.

- Hänsel und Gretel: aaaaach! Und warum?

Ahhh! E logo?

- Der verzauberte Baum: Ihr habt ein Rätsel zu erraten.

Teredes que acertar unha adiviña.

- Gretel:

Welche? Ich verstehe nicht, was Sie sagen. Was bedeutet ein Rätsel?, was bedeutet erraten? , bedeutet Wirklichkeit?

Cal?, eu non entendo o que di. Que é unha adiviña?, que é acertar?, significa realidade?

- Der verzauberte Baum: ich bin rund und von einem Gesicht, rechts bin ich gültig aber links gelte ich nichts. Was bin ich?

Redondo son e dunha soa cara, á dereita vallo algo pero á esquerda nada, que son?

- Hänsel: wie? Zero?

Eh!, cero?

- Der verzauberte Baum: Jaaaaaaaaaaa! Ich lasse sie vorbeigehen.

Siiii!, déixovos pasar.

(Die Jungen folgten ihren Weg, weiter unten...)

(Os rapaces seguiron o seu camiño, máis adiante...)

- Hänsel: Schöne Ballade der Vögel!

Fermosa balada dos paxariños!

- The english bird: Tweet, tweet, tweet, tweet ..., then, do you like my song?

(Pío, pío, pío, pío...entón, gústache a miña canción?)

- Hänsel: Jaaaaaaaaaaaa

Siiiiiiiiiiii

- Gretel: Wie folgt der Weg?

(Como segue o camiño?)

- The english bird: go straight ahead and turn right! /(Seguide recto e xirade á dereita.)

- Hänsel und Gretel: Danke!

grazas!

(Danach treffen sie sich mit einem unmutigen Hirsch, der sprechen kann)

(Despois, atópanse cun cervo malhumorado, que pode falar).

- Der Hirsch: Was macht ihr hier? Wenn ihr nicht sehr vorsichtig seid, wird der Fuchs euch fressen.

Que facedes por aquí?, se non tedes cuidado, comeravos o raposo.

- Hänsel: Wir suchen unseren Vater.

Estamos buscando o noso pai.

- Der Hirsch: Na ja, ich habe einen Mann gesehen. Er rannte viel und ging zwischen dieser Sträucher weg. Aber jetzt lasst mich meine Wildfrüchte ruhig fressen.

Bueno, eu vin un home. Corría moito e foise entre aqueles arbustos. Pero agora deixádeme comer os meus froitos tranquilo.

- Gretel: so ein fieser Charakter!

(que tipo máis desagradable!)

- Der Hirsch: Gehen Sie von meeeeeeeeeinem Gebiet weg, oder ich stoße euch mit den Hörnern zu!

Sáide do meeeeeeeeeeeeeuu territorio ou douvos cornadas!

(Sie gingen von dort sauer weg. Schon müde, fanden sie einen Bienenstock auf einem Baum)

(Sairon de ahí enfadados. Xa cansos, atoparon unha colmea no alto dunha árbore)

- The english bee:

Good day!, I am the queen of this beehive, do you bring flowers?

Bo día! Son a raíña desta colmea, traedes flores?

- Gretel: Ich weiß es nicht.

non sei...

- Hänsel: Es tut mir Leid aber wir sind in Eile...

Síntoo pero temos présa.

(A rapaza marchase e chora moito e Hansel quédase só no prado. El deuse conta do que fixo, e foise disculpar).

- Hänsel: Gretel! Aber ich wollte dich nicht beleidigen. Ich war nur ein bisschen erschöpft

Gretel! Perdoa, non te quería ofender. Estaba un pouco agobiado.

- Gretel: Ich lasse deine Entschuldigung gelten.

Desculpas aceptadas.

- Hänsel: Gehen wir, um die Blume zu pflücken?

Imos coller a flor?

- Gretel: In Ordnung!

Vale.

(Sie gaben die Blume der Königin und konnten vorbeigehen)

(Déronlle a flor á raíña e poideron pasar)

DRITTER AKT III

(Die Biene und der Vogel gingen alle zufrieden in das Haus der Kinder. Dort war nur die Mutter)

(A abella e o paxaro, todos ledos foron á casa dos nenos. Alí só estaba a nai)

- The english bird: What! Did you make it
greeat!

Que fixéchela booooooooooooooooooooooooooooooooooooo!

- Die Mutter: wie bitte?

Que dis?

- The english bee: I don't know..., but you left your children and your husband alone in the forest.

Non sei ..., pero deixaches aos teus fillos e ao teu home sós no monte.

- Die Mutter:

Ich will niemanden suchen! , Ich bin sehr gut allein zu Hause!

Eu non quero buscar a ninguén! Estou moi ben soa casa.

- The english bee and the english bird:

What a pity! Your children and your husband are going to die!

Que pena! Os teus fillos e o teu home van morrer!

- Die Mutter: In Ordnung! Ihr habt Recht.

Vale, tedes razón.

- The english bee and the english bird: If you want to reconcile with your family, you have to ask for one magic potion of the witch Maruxa.

Se queres recuperar á túa familia, tes que pedir unha pócima da bruxa Maruxa.

- The english bird: This magic potion make return, who you want.

Esa pócima é máxica e fai volver a quen ti queiras.

- The english bee: This witch lives in the next forest, go and look for her!

Esa bruxa vive no bosque veciño, vaite a buscala.

VIERTER AKT IV

(Die Mutter, reuevoll, ging rasch auf der Suche nach dem Haus der Hexe. Hänsel und Gretel, hungrig, haben ein Haus von Süßigkeiten gefunden. Innen gab es eine Hexe).

(A nai, arrepentida, saiu de présa en busca da casa da bruxa. Hansel e Gretel, fementos, atoparon unha casa de doces. Dentro dela había unha bruxa)

- Die Hexe Maruxa: aaaaaaaaaach Kinder! Habt ihr Hunger?

aihhh nenos!, tedes fame?

- Hänsel und Gretel: juuuuuuuuuuuuuuchhu!

Yuuuuuuuuuuuuupi!

- Die Hexe Maruxa: Eeeeeeesst, ihr braucht keine Angst zu haben!

Comeeeede, non teñades medo!

(Die Kinder aßen und aßen, bis sie nicht mehr konnten. Die Hexe, wenn sie sah, dass die Kinder sehr dick waren, lockte Hänsel ein und machte, dass Gretel als seine Dienstmädchen arbeitete. Hänsel weint...)

(Os nenos comeron e comeron ata que non poideron máis. A bruxa cando veu, que estaban moi gordos, encerrou a Hansel e a Gretel fixoa traballar como a súa empregada. Hansel chora...)

- Gretel: Hääääääänsel, Häääääääänsel!

Haaansel, Haaaansel!

- Die Hexe Maruxa: Gretel, du musst das Haus fegen und sauber machen!

Beeilt dich!

Gretel, tes que barrer e limpar a casa! Date présa!

- Gretel: Ich bin müde!

Estou cansa!

- Die Hexe Maruxa: Greeeeeeeeeeeeeeetel waaaaaaaaaaaaaaaaaaaaas!

Greeeeeeeeeeeeeeetel queeeeeeeee!

- Gretel: Ich kann niiiiiniiiiiiiiiiiiiicht mehr!

(Sie ist sehr nervös, bewegt die Arme oft und bedeckt die Ohren mit den Händen, weil sie keine Schreie aushalten kann. Ihr Gehirn ist nicht unnütz oder seltsam, sondern es ist anders als die anderen. Deshalb wird sie aggressiv und bekommt Depressionen.)

(Está moi nerviosa, move os brazos moitas veces e tapa os oídos coas mans, porque non pode soportar os berros. O seu cerebro non é inútil nin raro, só é diferente ao dos demáis. Por eso ponse agresiva e a deprímese.)

Noooooooooooooooooon podo máis!

- Die Hexe Maruxa: Du musst für mich arbeiten!

Tes que traballar para min!

- Gretel: warum?

Por que?

- A bruxa Maruxa: Weil ich hier befehle!

Porque aquí mando eu!

- Gretel: Genuuuug! Ich höre nicht mehr!, ich werde machen, was ich will!

Baaaaaaaaaaaaasta!, non escoito máis! fareeeeeeeeeeeeeeeeeei o que queira!

(Müde von so vielem Druck un von so vielem Stres spielt mit Steinen, die sie schnurgerade stellt und sagt, dass diese Planeten sind. Sie liebt das Universum.

Außerdem öffnet und schließt die Türen mehrmals, weil sie sich auf diese Weise ungleich besser fühlt.)

(Cansada de tanta presión e de tanto estrés, xoga con pedras, que coloca en línea e di que son planetas. Encántalle o universo. Ademáis comeza abre e a pecha portas varias veces, porque desta maneira síntese moito mellor.)

(Während die Hexe Maruxa schlief ein, rettete Gretel ihrem Bruder Hänsel)

(Mentras a bruxa Maruxa quedouse dormida, Gretel salva ao seu irmán Hansel)

- Hänsel: Befreie mich Gretel! Jetzt ist deine Gelegenheit!

Libérame Gretel!, agora é a túa oportunidade!

- Gretel und Hänsel: wir siiiiiiiiiiiiiiind freeeeeeeei! , fliehen wir!

Sooooomos liiiiibres! Fuxamos!

(Die Kinder flohen wie Strahlen auf der suche nach ihrem Vater. Die Hexe verfolgte sie aber rutschte aus und fiel auf der Wiese herunter. Deswegen bleibt sie dort und schreit...)

(Os nenos fuxiron coma raios na busca do seu pai. A bruxa perseguiunos pero resbalou e caeu no campo. Por eso queda alí e grita...)

- Die Hexe Maruxa: Kiiiiiiiiiiiiiiiiinder! Fliehen sie nicht!

Neeeeeenos!, non escapedes!

(Die Kinder fliehen vor diesem Haus und bringen sie sich mit ihnen das Schmuckkästchen mit, das das Vermögen der Hexe Maruxa enthält.)

(Os nenos escapan e levan consigo un cofre que contén o tesouro da bruxa Maruxa)

- Gretel: (von weitem schreit)

Laaaaaaaaaaaaaass uns in Ruuuuuuuhe!

(De lonxe grita)

Deeeeeeeeeeeeeixanos en paaaaaaaaz!

- Hänsel: geh schlaaaaaaaaaaaaaaaaaafen!, Alter Unmensch!,
häääääääääääässliche Heeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeexe!

Hahahahaaha!

Vaite doooooooooormir! veeeeella malvada!, bruuuuuxa feeeeeeeeeeeeeeeeeeeeee!

Jajajajajajajajajaajajajajajajaja!

- Die Hexe Maruxa: (redet allein) Warum liebt mich niemand?
Waaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaarum? , Waaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaarum?

Warum flieht ihr vor mir? Ich bin ein guter Mensch.

Kooooooooommt zurückt!

(Fala soa) Por que ninguén me quere? Por queeeeeeeeeeeeeee? Por Queeeeeeeeeee?

Por que escapades de min? Eu son boa persoa.

Volveeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeede!

(Die Mutter wendete sich an das Haus der Hexe und befand sich mit einem verzauberten Baum.)

(A nai diríxese á casa da bruxa e atópase cunha árbore máxica)

- Die Mutter: (Sie geht zu Fuß und denkt.)

Wo wird das Haus dieser Hexe Maruxa sein?

(Camiña e pensa) Onde estará a casa desa bruxa Maruxa?

- Der verzauberte Baum:

Und... wohin gehen Sie in aller Eile?

E.... a onde vai a todo correr?

- Die Mutter:

Ich suche die Hexe Maruxa, wo ist sie?

Busco a bruxa Maruxa, onde está?,

- Der verzauberte Baum:

Sie wohnt in der Nähe von einem Fluss.

Si vive cerca dun río.

- Die Mutter:

Welcher Fluss?

Que río?

- Der verzauberte Baum:

Der Fluss des Hügels

O río da colina.

- A Nai: Ich gehe weg, weil ich dringend einen Zaubertrank bitten muss, damit eine wichtige Person kehrt heim, die ich verloren habe...

Marcho, porque teño que pedir unha pócima urxente, para que volva unha persoa importante, que perdín...

- Der verzauberte Baum: Seien Sie sehr vorsichtig mit der Heeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeexe! Sie ist der Teeeeeeeeeeeeufel!

Teña moito coidado coa bruuuuuuuuuuuuuuuxa! É o deeeeeeeemo!

(Nach und nach kommt auf den Hügel sehr müde an)

(Pouco a pouco chega á colina moi fatigada).

- Die Jäger: Was macht eine Frau allein durch diese sonderbare Orte?

Que fai por estes estranos lares unha muller soa?

- Die Mutter: Ich suche das Haus von einer Hexe, weil ich hörte, dass sie einen familiären Zaubertrank wissen konnte.

Busco a casa dunha bruxa, porque escoitei, que sabía facer unha pócima familiar.

- Der Jäger 1: Es ist besser, dass Sie dorthin nicht gehen. Diese Frau ist verrückt und wenn sie jemand sieht, frisst ihm.

É mellor que non vaia alí. Esa muller está tola, e como vexa a alguén cómeo.

- Der Jäger 2: Aber, wenn Sie dorthin gehen möchten, werden wir Sie schützen, damit Ihnen nichts passieren.

Pero, se quere ir alí, protexerémola, para que non lle pase nada.

- Die Jäger und die Mutter: (singen Oper: Die Zauberflöte)

(Cantando ópera). La Flauta Mágica(Wolfgang Amadeus Mozart)

Der hölle rache kocht in meinem herzen,

Tot und verzweiflung flammet um mich her!

Fühlt nicht durch dich sarastro

Todesschmerzen,

So bist du meine tochter nimmermehr.

Verstossen sei auf ewig,

Verlassen sei auf ewig,

Zertrümmert sei'n auf ewig

Wenn nicht durch dich!

Sarastro wird erblassen!

Hört, rachegötter,

Hört der mutter schwur!

- Die Mutter: Meeeeensch!, ich bin kaputt!, jetzt bin ich sicher, dass ich nie mehr meinen Mann finden werde! wie Schade!

uuuuuuuuuuf, estou desfeita! , agora estou segura, de que nunca atoparei ao meu home! Que lástima!

- Die Hexe Maruxa:

Wer ist da?

Quen está ahí?

- Die Mutter:

Ich bin es, eine Mutter.

Son eu, unha nai.

- Der Jäger 1: Du musst uns einen Dienst erweisen!, wenn du uns keinen familiären Zaubertrank gibst, werden wir dem König sagen, wo du wohnst und sie werden für dich kommen.

Tenos que facer un favor!, se non nos das a pócima da familia, desvelarémoslle ao rei onde vives e virán a por ti.

- Der Jäger 2: Wenn du uns ihn nicht gibst, gehe ich in den Königshof weg, um das zu erklären.

Se non no lo das, marchó á corte real , para explicar esto.

- Die Hexe Maruxa: Was möchtest du?

Que queres?

- Die Mutter: Ich möchte einen familiären Zaubertrank haben, damit mein Mann und meine Kinder heimkommen.

unha pócima familiar, para que volva o meu home e os meus fillos.

- Die Hexe Maruxa: Schweinschwanz, Haut von Krokodils, Seide von Schmetterlingen von Asien, Ohren von Schafen, Herzen von Mäusen..., bitte ich ihnen in dieser Nacht von Finsternis, dass diese Heirat und ihre Kinder sich versöhnen.

Rabo de cocho, arañas, pel de crocodilos, seda de bolboretas de Asia, dentes de tiburón, orellas de ovella, corazóns de rato...., pídivos hoxe nesta noite de tebras, que este matrimonio e fillos se reconcilie.

- Die Mutter: Was soll ich machen?

que debo facer?

- Die Hexe Maruxa: Du sollst diesen Topf mit dieser Suppe der Wünsche mitbringen und lass ihn in deiner Küche.

Debes levar esta pota con esta sopa dos desexos e deixala na túa cociña.

(Die Mutter brachte diesen Topf mit und ging in das Haus weg. Sie hatte viele Gewissensbisse und dachte, ob sie irgendwann ihren Mann und ihre Kinder sehen könnte.)

(A nai colleu a pota e marchouse á casa. Tiña moitos remordementos e pensaba se algún día volvería a ver ao seu home e aos seus fillos.)

- Die Jäger:

Geh allein in das Haus weg, weil wir auf Jagd durch den Wald gehen.

Marcha ti soa para a casa, que imos cazar ao monte.

- Die Mutter: (Die Mutter sehr ruhelos, weint.) Hoffentlich, dass mein Mann und meine Kinder bald zurückkommen!, ist es möglich?

Was denkt ihr?

(Na casa moi preocupada, chora.) Oxalá, que o meu marido e os meus fillos volvan pronto! é posible?, que pensades vos?

FÜNFTER AKT V

(Wenn die Sonne geht unter, beobachtet man am Abend den Abendstern, der den Weg von unseren Kinder durch den Wald erleuchtet. Neben dem Fluss hört man den Trab von Pferden und die wunderschönen Song von zwei Männern. Aber...., wohin kommt diese süße Melodie?)

(Cando se pon o sol, obsérvase o luceiro da tarde, que ilumina o camiño dos nosos amigos Hansel e Gretel por este bosque. Cerca do río escoitase o trote de cabalos e a fermosa canción de dous homes. Pero....de onde virá esa dulce melodía?)

- Gretel: Hänsel hörst du dieses Geräusch?, was kann das sein?

Hansel, escoitas ese ruído?, que será?

- Hänsel: Ich höre das auch aber...ich denke, dass Pferde sind.

Eu tamén o escoito pero...penso que son cabalos.

- Gretel: Pfeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeerde!

Cabaaaaalos!

- Hänsel: Ja, man hört auch Musik...

Si, tamén se escoita música...

- Gretel: Zu viel Geräusch für mich, aggggrrr!

Demasiado ruído para min, aggggggr!

(Da kommen zeı Männer, die reiten und singen.)

(Ahı veñen dous homes cabalgando e cantando)

- Der Jäger 1: Was macht ihr allein in dieser Gegend?

Que facedes por estas paraxes vos sós?

- Hänsel und Gretel: Wir sind verloren gegangen!

estamos perdidos!

- Der Jäger 2: Gehen Sie weg! Dieser Wald ist gefährlich!

Marchade! Este bosque é moi perigoso!

- Hänsel: Aber wir wir wissen nichts von unserem Vater.

Pero non sabemos nada do noso pai.

- Die Jäger: Wir werden euch helfen, um er zu finden.

Axudaremosvos a atopalo.

- Hänsel und Gretel: Danke

Grazas!

(Die kinder durchqueren den Wald zusammen mit den Jägern, bis sie einen Mann, der inmitten des Grases liegt.)

(Os nenos recorren o bosque xunto cos cazadores, ata que atopan un home, tumbado no medio da herba.)

- Der Jäger 1: seht! dort ist etwas!

Mirade! alı hai algo!

- Der Jäger 2: Das sieht den Körper von jemand aus.

Parece o corpo dalguén.

- Gretel: Diese sind die Hose von meinem Vater!

Son os pantalóns de meu papá.

- Hänsel: Er ist unseren Vater!

É o noso papá!

- Hänsel und Gretel: Was ist denn passiert?

Que che pasou?

- Der Vater: Ich wollte Wasser vom Fluss trinken und fiel .

Quería beber auga do río e caín.

- Gretel: Können wir nach Hause zurückkommen?

Podemos volver á nosa casa?

- Der Vater: Und euere Mutter, was wird sagen?

E vosá nai, que dirá?

- Hänsel: Unseeeeeeeeeeeeeeeeeeere Mutter? Unsere Mutter,

lass den Unfug!, gehen wir schoooooooooooooooooooooooooooooon!

noooooooooosa nai? nosa nai, déixate de tonterías! Imos xaoooooooooooooooooooooooooooo!

(Die Kinder kommen mit seinem Vater nach Hause zurück und die Mutter bekommt sie mit guter Manieren.)

(Van os nenos con seu pai de volta á casa e a nai recíbeos con moi bos modales)

- Die Mutter: Verzeihen Sie!, mein Stolz ließ mich nicht gut sehen. Das Beste von meinem Leben werdet immer euch sein. Früher war ich sehr verwirrt. Jetzt lernte ich, dass das Leben besser in Begleitung ist.

Disculpade!, o meu orgullo non me deixaba ver ben. O mellor da miña vida sempre seredes vos. Antes estaba moi confundida. Agora aprendín que a vida é mellor en compañía.

(Die Kinder, der Vater und die Mutter, umarmten sich. Sie aßen zu Abend feine Speise und wohnten sehr gut jahrelang mit dem Geld und mit der Schmuckstücken, die sie innen des Schmuckkästchens fanden.)

(Os nenos e o marido, abrazaron á nai. Cearon moi bos manxares e viviron moi ben durante moitos anos co diñeiro e as xoias, que atoparon dentro do cofre)